

FICHA TECNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Francés A1 Tercera lengua extranjera II Francés A1 Tercera lengua extranjera III Francés A1 Tercera lengua extranjera IV Francés A1
Código	E 000006245
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º, 2º, 3º, 4º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa, comunicación oral, comunicación escrita; nivel iniciación;

Datos del profesorado	
Profesora	
Nombre	Marina García Yelo
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	D-202 Edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa
Datos del profesorado	
Profesora	
Nombre	Béatrice Garreau
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Sala de profesores Sede Cantoblanco
e-mail	bgarreau@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, cada vez más importante para una mayor empleabilidad en un futuro. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de los contenidos propios de un nivel de iniciación en una lengua extranjera, para desenvolverse en un ámbito cotidiano y de comunicación sencilla.</p> <p>Se estudiarán tanto aspectos gramaticales como culturales con el fin de desarrollar/perfeccionar la comunicación oral y escrita en lengua francesa y se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y escrita, etc.)</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel elemental.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel elemental.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel elemental.

CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel elemental.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel elemental.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	A un nivel elemental maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel elemental.
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel elemental.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos elementales sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos elementales sobre la geografía, historia y política de los países de habla francesa.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel elemental.
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de habla francesa a un nivel elemental
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel elemental.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas.
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos elementales sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA2	Tiene conocimientos elementales sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel elemental.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.

	RA6	Tiene conocimientos elementales sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.
--	-----	---

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Dossier 1: Bonjour !	
<p><u>Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La vida cotidiana • La puntuación • Fórmulas de cortesía <p><u>Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Pronombres personales sujeto • <i>S'appeler</i> en presente de indicativo • Pronombre tónico <i>moi</i> • El artículo definido <p><u>Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Preguntar y decir nombre y apellidos • Reconocer palabras en francés • Reconocer el singular y el plural en el discurso oral 	
Dossier 2: Identités	
<p><u>Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La familia • Las profesiones • Las nacionalidades <p><u>Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Être / Avoir</i> en presente de indicativo • Pronombres tónicos • Las preposiciones (<i>en, au, aux</i>) + nombres de países • Verbos acabados en <i>-er</i> en presente de indicativo (<i>parler</i>) <p><u>Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentarse (edad, situación familias, profesión...) • Indicar una fecha, los idiomas hablados, el lugar de origen... • Formular preguntas sobre la identidad y las coordenadas 	
Dossier 3: Sorties	
<p><u>Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La restauración • Las actividades culturales • La ciudad y su localización <p><u>Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Prendre, Faire, Aller</i> y <i>Venir</i> en presente de indicativo • La interrogación con <i>Est-ce que / qu'est-ce que</i> • El pronombre <i>on</i> • La negación <i>ne...pas</i> <p><u>Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer un pedido en un restaurante • Situarse en el espacio (Describir una ciudad) 	

- Hablar de la meteorología

Dossier 4: Achats

Contenidos léxicos

- La ropa
- Los colores
- La cocina (ingredientes, utensilios, acciones...)

Contenidos lingüísticos

- Adjetivo interrogativo *Quel*
- La inversión *Sujet- Verbe*
- Los adjetivos demostrativos
- El imperativo

Contenidos comunicativos

- Comprar en un comercio
- Indicar una cantidad
- Hacer la compra

Dossier 5: Rencontres

Contenidos léxicos

- El ocio
- Las actividades cotidianas
- La descripción física (cuerpo, carácter...)

Contenidos lingüísticos

- El *Futur Proche*
- *Se lever* en presente de indicativo
- El *Passé composé*
- Indicadores de tiempo

Contenidos comunicativos

- Informarse y hablar sobre los gustos
- Situar una acción en el futuro
- Describir personas

Dossier 6: Études

Contenidos léxicos

- Los estudios (niveles, diplomas, exámenes, calificaciones)
- Los medios de transporte
- El alojamiento

Contenidos lingüísticos

- El *Passé composé*
- El Imperfecto
- *Devoir y falloir* en presente de indicativo
- El presente continuo
- Los pronombres COD

Contenidos comunicativos

- Explicar un acontecimiento
- Expresar la duración
- Contar un recuerdo
- Indicar la cronología y la frecuencia
- Dar consejos e instrucciones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, **la asistencia a clase es imprescindible**. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales a través de la plataforma de Moodle</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	12%

<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22, CE12, CE14, CE16,</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. 	<p>60 %</p>
<p>SE2</p> <p>Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <p>Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada lección a través de la plataforma de Moodle</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido 	<p>15%</p>
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p> <p>Exposición por parejas (2 a lo largo del curso)</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla - Adecuación de los contenidos. - Preparación adecuada. 	<p>10%</p>
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido 	<p>10%</p>

SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase - Puntualidad - Participación activa - Traer libro de texto 	5%
-------------------------------------	---	----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Está terminantemente prohibido el uso de móviles y ordenadores portátiles en el aula, a menos que el profesor indique lo contrario.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Evaluación continua (SE2, SE3, SE4 y SE5): El 40%** de la nota final está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. Además, el alumno deberá realizar a lo largo del curso un mínimo del **80% de las actividades colgadas en la plataforma de Moodle.**
- **Exámenes (SE1): El 60%** restante de la calificación se basará en **dos exámenes parciales (uno por semestre, esto es, en diciembre y mayo).** Para poder realizar la nota media de ambos exámenes (diciembre y mayo) es necesario haber obtenido una **calificación mínima de 5 puntos sobre 10 (Aprobado) en el examen del segundo cuatrimestre (mayo).** Aquellos que **no obtengan** una calificación mínima de 5 en el examen de MAYO, deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de JUNIO.
- **La nota media de la asignatura** se basa en una media ponderada entre la evaluación continua (40%) y la calificación media obtenida en los exámenes de diciembre y mayo (60%).
- **Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0** a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada. En caso de tratarse de una ausencia justificada, **el trabajo deberá entregarse igualmente**, buscando un acuerdo entre profesor y alumno para encontrar una fecha y lugar de entrega.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se

demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

- **BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS**

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
TEXT0 A1, Méthode de français. HACHETTE, 2016.	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
Grammaire progressive du français – Niveau débutant, CLÉ INTERNATIONAL Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau débutant HACHETTE Diccionario francés – español (Larousse)	
Otros materiales y recursos	
www.lepointdufle.net (recursos amplios para aprender francés) www.bonjourdefrance.com (vocabulario, gramática, comprensión escrita...) http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp (en « français facile ») www.ciep.fr/delfdalf (exámenes oficiales) www.tv5.org (televisión francófona)	

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”
<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>